Laura Buszard-Welcher Papers on the Potawatomi language

**Depositor:** Laura Buszard-Welcher

**Collection Title:** Laura Buszard-Welcher Papers on the Potawatomi language

**Repository:** Survey of California and Other Indian Languages, 1203 Dwinelle Hall, University of California at Berkeley, Berkeley, CA 94720-2650.

**Ownership and Copyright statement:** Laura Buszard-Welcher Papers on the Potawatomi language are the physical property of the Survey of California and Other Indian Languages. Literary rights, including copyright, belong to the creators or their legal heirs and assigns.

**Preferred Citation:** Laura Buszard-Welcher Papers on the Potawatomi language. Survey of California and Other Indian Languages, University of California, Berkeley.

**Scope and Content:** The collection is organized into three series, which reflect the major types of materials in the collection. Series 1 contains grammatical and lexical notes on Potawatomi, along with field notes from Laura Welcher. Series 2 contains materials related to the work of Charles Hockett including field notes, lexical file slips, and texts. Series 3 contains a variety of materials collected by Laura Welcher, including field notes, educational materials, and historical documents relating to the Potawatomi language.
Series 1:

*Welcher.001.001*

**Title:** Neshnabémwen: The Potawatomi Language: Grammatical Notes  
**Date:** July  
**Description:** Draft Potawatomi grammar notes, including several chapters of a larger work in progress by Laura Buszard-Welcher. Also includes photocopies of: 'Native American writing systems' by Willard Walker; 'The Cree syllabary', Unit 26 of 'Spoken Cree' by C. Douglas Ellis (1983); excerpt from 'A concise dictionary of Minnesota Ojibwe', by John Nichols and Earl Nyholm; excerpt from 'Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa dictionary', by Richard Rhodes.

*Welcher.001.002*

**Title:** Potawatomi dictionary lexical notes  
**Description:** Unorganized assorted notes for Potawatomi dictionary preparation.

*Welcher.001.003*

**Title:** Welcher Potawatomi field notes  
**Date:** 1996  
**Description:** Loose handwritten notes; photocopied lessons and notes; on original folder: "Speaker elicitations"

Series 2:

*Welcher.002.001*

**Title:** Hockett Potawatomi field notebook I  
**Date:** 1940 April 22 - May 14  
**Description:** On cover: "I Jim Spear"; sentences and texts

*Welcher.002.002*

**Title:** Hockett Potawatomi field notebook II  
**Date:** 1940 May 9 - May 21  
**Description:** On cover: "II Alice Spear"; mostly texts

*Welcher.002.003*

**Title:** Hockett Potawatomi field notebook III  
**Date:** 1940 May  
**Description:** On cover: "III Jim Spear"; texts, largely untranslated

*Welcher.002.004*

**Title:** Hockett Potawatomi field notebook IV  
**Description:** On cover: "4 (J.S.); mostly texts

*Welcher.002.005*

**Title:** Hockett fileslips I  
**Description:** Hockett's fileslips (box 1 of 2) with alphabetic lexicon in morphophonemic notation (as published in dissertation) and beginning of various slips classed by constituent morphological elements (continued in box 2)
Welcher.002.006
Title: Hockett fileslips II
Description: Hockett's fileslips (box 2 of 2) with various slips classed by constituent morphological elements (continued from box 1)

Welcher.002.007
Title: Hockett Potawatomi texts I
Date: 1937 July 12 - 30
Description: Photocopy of various typed untranslated Potawatomi texts from Hockett's field notebooks; transcribed 1938 August 16

Welcher.002.008
Title: Hockett Potawatomi texts II
Date: 1940 May 13
Description: Typed Potawatomi story about cranes

Welcher.002.009
Title: Hockett Potawatomi texts III
Description: Various typed and translated Potawatomi texts

Welcher.002.010
Title: Hockett Potawatomi texts IV
Description: 6 hand-transcribed texts. 1: story by Alice Spear of white men meeting Indians; 2: story about Coon and Wolf; 3: story about an Indian and his pet coon; 4: story about an old woman and rabbit-boy; 5: story about a man-turtle; 6: story about coon and some crawdads

Series 3:

Welcher.003.001
Title: Potawatomi Booklet - Draft
Date: 1996 August 28
Description: Draft of a booklet for teaching Potawatomi

Welcher.003.002
Title: Forest County language class notes
Date: 2008 July
Description: 4 pages of handwritten notes, and photocopy of 11 pages of handwritten notes from Mike Alloway's grandmother, Mary George; on original folder: "Forest County lg class July 2008"

Welcher.003.003
Title: The old Potawatomi language
Date: 1996
Description: Lessons in reading and writing Potawatomi in the old style; includes marginalia by Laura Buszard-Welcher

Title: Bodewadmimwen: Nizh Mbook: Potawatomi language book two
Date: 1997
Description: Potawatomi vocabulary and phrases

Potawatomi for children: an illustrated alphabet

Title: Potawatomi for children: an illustrated alphabet
Date: 1998
Description: Illustrated simple Potawatomi vocabulary for children; written in the standard writing system, but some examples also include the 'old' writing system, or a pseudo-phonetic representation

Potawatomi language manual: resource materials and training exercises

Title: Potawatomi language manual: resource materials and training exercises
Date: 1981 February
Description: Manual for teaching Potawatomi; includes language lessons as well as supplementary sections aimed at elementary school children

Potawatomi language class notes

Title: Potawatomi language class notes
Date: 1999 July 12-20
Description: "Memejek bodewadmimwen mine wzhebyegewen"; notes from a Potawatomi language course, typed and handwritten

Potawatomi lexical notes (Jim Thunder)

Title: Potawatomi lexical notes (Jim Thunder)
Description: Loose handwritten field notes

Potawatomi notes (Don Perrote)

Title: Potawatomi notes (Don Perrote)
Description: Typed vocabulary and sentences; on original folder: "Perrote, Don + (Ruby Shuckahosee?)"

Miami-Potawatomi comparative word list

Title: Miami-Potawatomi comparative word list
Date: 1905
Description: Photocopied excerpt from "Indian materials: Voc. 13". Compares words from three different sources on Miami (Volney 1798, Handy 1850, Dunn 1905) with their Potawatomi (Dunn 1905) counterparts; copy made by Indiana State Library.

Potawatomi word list

Title: Potawatomi word list
Date: 1905
Description: Photocopied excerpt from "Indian materials: Voc. 13". Additional Potawatomi words

Dunn Potawatomi field notes

Title: Dunn Potawatomi field notes
Description: Photocopy of "Indian materials: Vocab 14, 15, 17"; field notebook pp.255-291 (odd pp. only); copy made by Indiana State Library
**Welcher.003.013**

**Title:** Mary Daniels Potawatomi text

**Description:** Handwritten text transcribed by Mary Daniels, without English translation

---

**Welcher.003.014**

**Title:** Potawatomi I

**Date:** 1989 July

**Description:** Mostly word lists and biographical notes; includes references to tapes

---

**Welcher.003.015**

**Title:** Anishinaabe kinomaagewinan

**Date:** 1996

**Description:** Calendar with Delaware and English translation

---

**Welcher.003.016**

**Title:** Mnidoo giizoog biimskwoshkaawad

**Date:** 1998

**Description:** Calendar with Ojibwe and English translation

---

**Welcher.003.017**

**Title:** Potawatomi ethnolinguistic project: final report

**Date:** 1989 July

**Description:** Report on Potawatomi language and culture, prepared by KYKAIK; includes in appendices 'An introduction to Wisconsin Potawatomi', 'Potawatomi traditional writing', 'Writing Potawatomi / Book 1: vowels', 'Potawatomi oral language lessons: sets 1 and 2 (working draft)'

---

**Welcher.003.018**

**Title:** A short history of the Prairie Band Potawatomi (1634-1929)

**Date:** 1994 January

**Description:** History of the Prairie Band Potawatomi, written by a tribal member

---

**Welcher.003.019**

**Title:** Newsletter excerpts

**Description:** Excerpts from newsletter containing several Potawatomi and Ojibwe stories, jokes and riddles, and some vocabulary

---

**Welcher.003.020**

**Title:** Grammaire de la Langue Potêvatémi

**Date:** 1995 January 18

**Description:** Photocopy of a grammar of Potawatomi in French (original property of the Jesuit Missouri Province Archives NA20); includes letter to Laura Buszard-Welcher from Carl Masthay concerning the document.

---

**Welcher.003.021**

**Title:** Oo min wah je moo win owh John

**Description:** The gospel of John in Ojibway (Chippewa); produced by the Northern Gospel Mission, 818 14th street N., Virginia, Minnesota, USA
**Welcher.003.030**

**Title:** Jesuit Missouri Province Archive microfilm V  

**Welcher.003.031**

**Title:** Jesuit Missouri Province Archive microfilm VI  
**Date:** 1761  
**Description:** Copy of manuscript Potawatomi grammar by Rev. Maurice Gailland, S.J. (French)

**Welcher.003.032**

**Title:** The Gospel according to Matthew and the Acts of the Apostles: translated into the Putawatomie language by Johnston Lykins  
**Date:** 1844  
**Description:** Copy of book published by J.E. Pratt, Louisville, 1844, located on Microfilm 6099 POS

**Welcher.003.033**

**Title:** Pewani Ipi Potewatemi  
**Date:** 1846  
**Description:** Photocopy of book published by John Murphy, Baltimore, including songs and Catholic prayers translated into Potawatomi

**Welcher.003.034**

**Title:** Ojibway hymn book  
**Description:** Hymns in Ojibway, with titles in English

**Welcher.003.035**

**Title:** Cokv vpastel Pal  
**Date:** 1885  
**Description:** The epistles of Paul the apostle to the Philippians, Colossians, I. & II. Thessalonians, I. & II. Timothy, & Philemon, translated from the original Greek into Muskokee language